

EL MAPUZUGUN EN EL AULA: EL INFORME DE UNA EXPERIENCIA

Mapuzugun in the Classroom: the Report of an Experience

Alina Namuncura Rodenkirchen¹

Equipo Kimeltuwe/Comunidad de Historia Mapuche
mapusol@gmail.com

Recibido: agosto de 2018

Aceptado: enero de 2019

Resumen

La tarea de revitalizar el *mapuzugun* se hace cada día más urgente. En un periodo corto no solamente se requiere la formación de nuevos hablantes a grande escala, sino también a profesores hablantes del *mapuzugun* con una formación que les habilite enseñar la lengua como un segundo idioma. En este artículo se muestra, a través de la propia experiencia adquirida en el aula con agentes educativos, los obstáculos en la enseñanza y la manera como el enfoque comunicativo constituye una verdadera metodología alternativa para la enseñanza del idioma mapuche, respetando procesos de aprendizaje de los estudiantes, usando y poniendo en un contexto actual los antiguos contenidos de la sociedad mapuche, concentrándose en la enseñanza del idioma, entendiendo que ésta es la base para cualquier expresión sociocultural. Además nombra herramientas ya existentes a usar para mejorar la enseñanza del idioma, apelando a un verdadero cambio en la perspectiva hacia la enseñanza de un idioma.

Palabras claves: *mapuzugun*, enfoque comunicativo, revitalización, L2

¹ Estudió Ciencias Regionales de América Latina y Estudios Interdisciplinarios en la Facultad de Filosofía y en la Facultad de Economía y Ciencias Sociales de la Universidad de Colonia (Alemania), con un enfoque en Ciencias Políticas, Historia y Filología Románica. Se especializó en metodologías para enseñar idiomas a través del Instituto Goethe y la Universidad de Düsseldorf y trabaja dando clases de alemán en la Universidad Católica de Temuco. Es integrante de la Comunidad de Historia Mapuche y del proyecto Kimeltuwe, un proyecto educativo visual que busca contribuir a la enseñanza y aprendizaje del idioma mapuche. Trabaja en diferentes proyectos mapuche para apoyar la enseñanza del Mapuzugun en jardines infantiles, en los colegios y en la enseñanza de adultos. Lleva a cabo capacitaciones en metodologías para la enseñanza del Mapuzugun.

Abstract

The task of revitalizing the Mapuzugun is becoming increasingly urgent. In a short period, not only the training of new Mapuzugun speakers is required on a large scale, but also well trained Mapuzugun-speaking teachers, who are able to teach Mapuzugun as a second language. This article is about the experiences gained in the classroom with educational agents, discovering the obstacles of teaching and how the communicative approach constitutes a true and alternative methodology for teaching Mapuzugun. This approach considers the learning processes of the students, using and updating the ancestral contents of the Mapuche society, concentrating on language teaching, understanding that this is the base for any sociocultural expression. The article also names existing tools to be used to improve language teaching, appealing to a real change in perspective towards language teaching.

Keywords: Mapuzugun, second language acquisition, revitalisation, communicative approach

1. Introducción

El *mapuzugun*², la lengua Mapuche, ha sido objeto de estudio, de investigación y de escritura desde hace décadas donde también se le ha intentado revitalizar. Es sabido que el *mapuzugun* pasó de ser una lengua vital en el pasado a una lengua altamente amenazada en la actualidad (UNESCO, 2010).

A través de intentos activos y vehementes de asimilación, el idioma no sólo ha perdido su prestigio, valoración y popularidad sino también a sus hablantes. La desigualdad de oportunidades y todo lo que significó el proceso histórico que vivió el pueblo Mapuche; como por ejemplo el acaparamiento de sus tierras juega un papel importante en la migración masiva hacia la urbanidad, donde el castellano domina como lengua mayoritaria.

En el año 2010 el “Atlas UNESCO de las lenguas del mundo en peligro” (UNESCO, 2010) señala que “los niños ya no la aprenden en sus familias como lengua materna”. Desde hace 10 años atrás las cifras recalcan que “solo un 12% de la población habla y entiende lengua indígena, siendo la mayoría de ellos mayores de 60 años y el 77,3% reconoce no hablar ni comprender la lengua indígena” (Loncon, 2013).

El *mapuzugun* es el corazón, el alma, la raíz y el aliento de la sociedad mapuche, de cada expresión cultural, cuyo papel identificador resulta esencial para la sobrevivencia del pueblo Mapuche. Por lo cual la lingüista mapuche Maria Catrileo expresa: “Un programa de mantención de esta lengua indígena debe tener el debido respaldo gubernamental para convertirse en una lengua saludable y autosuficiente. Todo esto permitirá la continuación del modo de vida de sus usuarios, así como el reflejo fiel de su cultura dentro del mundo multicultural” (Catrileo, 2005).

Pero justamente, el sistema escolar y sus profesores han influenciado mucho para que los hablantes del *mapuzugun* hayan dejado de hablar su lengua materna durante su escolaridad, y como consecuencia dejaron de trasmitírsela a sus hijos e hijas. Esta labor, que en la mayoría de los casos, fue ferozmente ejecutada, que aún permanece y que es razón de un trauma colectivo y razón de llanto al recordarlo en el presente (Alonqueo, 1985). El *mapuzugun* como idioma ha sido la mayor víctima de todo este proceso de adaptación a la

² En este artículo se usa el alfabeto Azümcheffe.

sociedad de habla castellana y educación impuesta por el Estado en estas últimas décadas, teniendo matices hacia una transformación positiva en su revitalización, aun cuando no se logra ver un mayor interés por parte del Estado en mantener los idiomas ancestrales y negándose a generar alguna medida política que garantice la revitalización del *mapuzugun*, como lo establece MINEDUC, pero solo proyectan efectos negativos tildando el proceso como conflictivo y complejo en el área educacional.

2. El surgimiento de una política lingüística

La experiencia de siglos de conflicto y guerra llevó a la Unión Europea a establecer metas para todo ciudadano y ciudadana europea, apelando a que aprendan los idiomas de los otros estados miembros de esta para poder “intercambiar información e ideas con jóvenes y adultos que hablen una lengua distinta y comunicarles sus pensamientos y sentimiento para de esta forma alcanzar una comprensión más amplia y profunda de la forma de vida y de los modos de pensamiento de otros pueblos y sus patrimonios culturales.” (Consejo de Europa/ Europarat y Instituto Cervantes, 2002)

Estas políticas públicas se basan en el entendimiento de que ciudadanos plurilingües aportan a una mejor comprensión entre culturas y sociedades para establecer la paz. “El plurilingüismo tiene que contemplarse en el contexto del pluriculturalismo. La lengua no es sólo un aspecto importante de la cultura, sino también un medio de acceso a las manifestaciones culturales. En la competencia cultural de una persona, las distintas culturas (nacional, regional, social) a las que ha accedido esa persona no coexisten simplemente una junto a otra. Se las compara, se las contrasta e interactúan activamente para producir una competencia pluricultural enriquecida e integrada, de la que la competencia plurilingüe es un componente” (Consejo de Europa/ Europarat y Instituto Cervantes, 2002). De hecho, a nivel internacional, el monolingüismo es considerado una excepción (Die Zeit, 2014). Estudios evidencian que ser plurilingüe trae muchas ventajas. Niños plurilingües pueden procesar informaciones más rápidas, pueden direccionar mejor su concentración y pacientes que tuvieron un daño cerebral aparentemente logran recuperar su capacidad de hablar más pronto (Die Zeit, 2014).

3. El mapuzugun en el contexto escolar chileno

Actualmente, la presencia del *mapuzugun* en el aula chilena es un acto de reparación de vínculos y construcción de paz, por tales razones, el *mapuzugun* en la escuela no solamente es un aporte para el mejor desarrollo del cerebro de los estudiantes, sino también indispensable para pensar en sociedades que se pueden comunicar y entender mutuamente en sus lenguas. La asignatura de *mapuzugun*³ además debería cumplir con la función en que “la presencia de la lengua minoritaria en la escuela es un factor clave para su desarrollo y permite construir sistemas educativos bilingües y multilingües más idóneos que los actualmente generalizados monolingües para la preservación de la diversidad lingüística” (Barreña 2010). En las bases curriculares del Mineduc, para la asignatura de la “Lengua y cultura indígena” de la “Educación Intercultural Bilingüe” (EIB) está planteado como objetivo “Rescatar, revitalizar y fortalecer las lenguas y las culturas originarias, atendiendo a los distintos contextos y grados de vitalidad lingüística” (Mineduc, 2018).

Se plantea desde entonces el interrogante acerca de las metodologías y la didáctica para enseñar *mapuzugun* que debería proponer el Ministerio de Educación para alcanzar esta meta. Según estándares internacionales de la enseñanza de un idioma⁴ lo crucial es, entre otros, la calidad del habla como también la formación, los contenidos significativos y la metodología para enseñar el idioma (Ballweg, 2017).

4. La experiencia propia

Después de tres años trabajando en diferentes ámbitos en la enseñanza del *mapuzugun* con educadores tradicionales, profesores mentores y profesores de la carrera de pedagogía intercultural, en jardines infantiles y en escuelas de la región de la Araucanía y de la región del Bio Bio⁵, logré tener una mayor visión sobre la situación de las metodologías implementadas en el aula. Pude apreciar diversas formas de enfrentar el desafío de enseñar el *mapuzugun* en una sala de clases sin haber tenido una formación para la enseñanza de un

³ Según estándares internacionales el Mapuzugun debe tener el derecho a ser enseñado como un segundo idioma en Mapuzugun, la interculturalidad ya engloba la metodología de enseñanza de un segundo idioma en la actualidad.

⁴ En este artículo se usará el término “enseñanza de una segunda lengua” (SL o L2)

⁵ Ejecuté capacitaciones sobre la enseñanza de un segundo idioma con el Ministerio de las Culturas y las Artes en el Alto Bío Bío y de la Araucanía, con el Daem de Temuco, el Servicio Local Costa Araucanía, observaciones de clases y apoyo pedagógico en proyectos con la CONADI, Integra, Cedeti-UC.

segundo idioma. Lamentablemente los resultados aún no son suficientes para una estadística que favorezca la recuperación del idioma, porque todos los alumnos que he conocido no lograron alcanzar el nivel A1 en su competencia de *mapuzugun*.

La creación de nuevos hablantes del *mapuzugun* es uno de los objetivos a los que se quiere apuntar con la revitalización de la lengua, y por lo cual, “nosotros, los *mapuche*, vemos la necesidad de fomentar su uso para continuar transmitiéndola y reivindicándola como elemento de transmisión de conocimientos y competencias comunicativas y lingüísticas” (Lara, 2012). Observé, en general, un afán de educadores tradicionales (ET) y de los profesores mentores (PM) y, además, un real interés por enseñar el idioma y la cultura mapuche; sin embargo, los resultados no son los esperados, pues se requiere de una preparación diferente para poder enseñar un idioma a pesar de contar con formación pedagógica. Las metodologías para enseñar la materia de lenguaje en castellano no son equivalentes a las metodologías para enseñar una segunda lengua, porque para esto se requiere una formación específica que enseñe a los profesores los conocimientos básicos como las diferencias y similitudes del aprendizaje del primer idioma con la adquisición de un segundo idioma. (Navarro, 2010) Así también no se puede igualar la competencia en el idioma con la competencia de enseñarlo.

El *mapuzugun*, como otros idiomas, es un idioma aprendible y enseñable, la fusión y la adaptación del antiguo conocimiento mapuche con metodologías pedagógicas que respetan los procesos de aprendizaje para enseñar un nuevo idioma, este proceso es factible. Esta postura no sólo fortalece a los hablantes del *mapuzugun* que enseñan el idioma en los colegios, sino también a sus alumnos, y a los que trabajan con adultos. Diagnosticado el problema, la solución más pronta es cambiar el enfoque en la estructura de las clases, tanto planes como programas no son elaborados para enseñar un nuevo idioma desde el nivel inicial, porque los ciclos para tratar un tema son muy cortos, no se trabaja con objetivos de aprendizaje lingüísticos y se aplica demasiado contenido en una clase, entonces podemos hablar de una sobrecarga de información. En esta dinámica, se lleva al estudiante de forma apresurada y no se realiza un trabajo metodológico enfocado en la progresión del alumno, sea niño o adulto. Para poder enseñar de manera sostenible es necesario respetar un contenido

real y significativo, tomado del contexto inmediato del niño para que logre comunicarse en este nuevo idioma y pueda expresar sus necesidades básicas. (Ballweg, 2017)

¿Cuáles son las competencias comunicativas que se debería abordar?

- Destrezas como la expresión oral y escrita,
- Comprensión auditiva y lectora tienen que ser abordados en cada clase.
- Para enseñar un idioma los docentes deberían tener un conocimiento amplio de la gramática, deben ser competentes en pronunciación, entonación y ortografía.
- Menos contenido y más conocimiento efectivo desde la realidad inmediata (contenido significativo) (Consejo de Europa, Instituto Cervantes, 2002).

Estas competencias no se adquieren en los tipos de capacitaciones que se realizan actualmente, que duran un par de horas y que hacen dudar de que exista un real compromiso para que se revitalice y se siga hablando el *mapuzugun* por parte del Estado y las instituciones respectivas, pues ni siquiera existe un instrumento de medición estructurado que valide el conocimiento desde el *mapuzugun*. Existen algunas iniciativas que empezaron a disponer los contenidos lingüísticos del *mapuzugun* según su contenido cultural de comunicación en situaciones reales, pero lamentablemente todavía es la minoría. El contenido compuesto para la enseñanza de un segundo idioma desde la primera infancia; por ejemplo, debiera ser la primera medida de revitalización con un sistema de retroalimentación en la formulación del plan de estudio, en la validación del desarrollo del individuo desde el *mapuzugun* y no solamente del castellano, esto quizá nos permita evaluar cuánto *mapuzugun* entienden y cuánto logran comprender su entorno desde el *mapuzugun*.

El *mapuzugun* es un idioma que fácilmente se puede enseñar bajo un enfoque comunicativo (Becerra, 2018), alabando la riqueza del *zugu* y entre otros la potencia de la tradición oral del *mapuzugun*. Esta fortaleza se aumenta con el hecho de que, también, hace un siglo se escribe el *mapuzugun*, lo que sirve para establecer un canal de estimulación más para poder enseñar y aprender este idioma.

Esto conlleva un punto clave dentro de la enseñanza, generalmente no existe una experiencia exitosa de aprender otro idioma en Chile, a pesar de la década o décadas de inglés que imparten las instituciones educacionales, la real competencia en inglés dista del inglés

real de una persona con un nivel B2. Para profundizar en el tema del obstáculo de la metodología en *mapuzugun*, recogí información⁶ en mis cursos de capacitación acerca de los métodos de enseñanza que presenciaron tanto los Educadores tradicionales como los profesores en el transcurso de su escolaridad y las palabras claves resultaron ser “vocabulario suelto, memorizar, traducir” de lo cual fácilmente se puede deducir que este enfoque está aún siendo usado en la actualidad en Chile, la metodología de la gramática-traducción⁷, ya obsoleta. El vocabulario suele ser enseñado sin una relación significativa con la vida, la inmediatez, lo tangible, la cotidianidad y la necesidad comunicativa del aprendiz, es más para mal que para bien, darle explicaciones en su primera lengua, cuando, muy por el contrario, la mayoría de la narración en relación al segundo idioma debe hacerse en este idioma y de forma progresiva, buscando la metodología adecuada para que el aprendiz lo entienda.

Así como propone el MINEDUC en su campaña “English in English”⁸ para promover la enseñanza del inglés en el idioma mismo, más aún deberíamos enfocarnos a usar lo más posible el *mapuzugun* en la sala: “*mapuzugun, re mapuzugun mew*”⁹.

Antes de poder recibirse como profesor de idioma, sea en inglés, alemán, etc., es obligatorio evidenciar el alto conocimiento lingüístico de tal idioma a través de un examen acerca la competencia lingüística de él o de la profesor/a. O durante la formación hay que nivelar su conocimiento de tal idioma para poder ser capaz de implementar las clases en el idioma mismo. Lo que obviamente no significa que las clases se convirtieran en un monólogo en *mapuzugun* del docente, sino que debe respetar los tiempos de aprendizaje ajustando su contenido, empezando con estructuras sencillas, como instrucciones básicas, en las primeras sesiones y avanzando en contenido como también en el grado de dificultad de manera progresiva.

⁶ Capacitaciones en tres comunas el año 2019 con el nombre “Estrategias metodológicas para la enseñanza del *mapuzugun* para niños y jóvenes” ejecutadas por la autora.

⁷ El método **gramática-traducción** basa la enseñanza de una lengua en el análisis detallado de las reglas gramaticales y sus excepciones para luego aplicar los conocimientos adquiridos a la **traducción** de oraciones y textos que se efectúa de la lengua meta a la propia y a la inversa. (...) La lengua de enseñanza es la primera lengua del aprendiente. (Instituto Cervantes y Neuner, 2007)

⁸ Estudio Nacional de Inglés: <https://www.mineduc.cl/resultados-del-estudio-nacional-de-ingles/>

⁹ *Mapuzugun* solamente en *mapuzugun*

Los docentes deben lograr una actitud propia y una elección de contenido significativo para los niños, con mayor motivación para aprender, porque los planes y programas no cubren estas necesidades, enmarcado dentro de la lógica de la metodología de un segundo idioma, los niños deben aprender a comunicarse en situaciones reales de comunicación (por ejemplo, *chalintukuwün*/ ‘la presentación personal’, *awkantun*/‘jugar’, *wenüywen*/‘estar con amigos’, *gillan zugu*/‘hacer compras’, *ruka kulliñ*/ ‘mascotas’, *chumken*/ ‘hobbies’, *reñma*/ ‘familia’, entre otros). No es necesario estructurar todo de nuevo, sino que podemos recurrir a herramientas ya válidas como el “Marco Común Europeo de Referencia” que nos puede servir por ejemplo para medir el nivel de comprensión, expresión oral y escrita del *mapuzugun*. Los niveles de competencia en un idioma llegan del nivel A1 (el nivel básico) hasta el nivel más alto (C2). No es necesario seguir estrictamente al marco referencial sino tomarlo como una propuesta que nos puede ayudar a medir nuestro conocimiento del *mapuzugun*. Por ejemplo, para un nivel básico (A1) ya podemos medir nuestra competencia en *mapuzugun* si leemos una parte de esta descripción: “La capacidad básica para comunicarse e intercambiar información de forma sencilla. Ejemplo: PUEDE hacer preguntas sencillas sobre un menú y entender respuestas sencillas.”

La descripción para un nivel intermedio avanzado (B2) nos dice: “La capacidad para lograr la mayoría de los objetivos de comunicación y expresarse en una variedad de temas. Ejemplo: PUEDE ejercer como anfitrión en una visita y dar una explicación detallada de un lugar.”(Europarat, 2001)

Valiosos trabajos que ya fueron elaborados en esta sintonía basada en un enfoque comunicacional, es el libro de estudio *Folil mapudungun* (Norin et al., 2013), *Kom Kim Mapudunguaiñ Waria mew. A.I.2* (Mayo et al., 2013)¹⁰ o las láminas educativas de Kimeltuwe que siempre llevan a cabo la enseñanza del *mapuzugun* dentro de un contexto comunicativo con un contenido significativo y actual.

No son libros, contenidos o metodologías recientes, pero hasta ahora no se han masificado para poder marcar un verdadero cambio en la enseñanza del *mapuzugun*. A través

¹⁰ Ambos trabajos fueron elaborados para un público de alumnos de jóvenes y adultos, pero adecuando los contenidos y actividades lúdicas el enfoque comunicativo como lo planean estas iniciativas es bastante valioso.

de las propuestas ya presentadas desde el mundo mapuche se abren espacios para mejoras en la acción profesional, a través de la puesta en práctica de metodologías más interactivas, invocando metodologías mapuche como el *gütxam*, *amelkantun*, *ülkantun*, *gülam*, *epew*, *purun*, *rakizuam*, *awkantun*, *konew*¹¹, etc. Todas estas estrategias de enseñanza del *mapuche kimüin* son requeridos para llevar a cabo un enfoque que se basa en la comunicación real.

Se felicita a un bebé cuando empieza con sus primeros intentos de hablar, pero no solamente en el *mapuzugun* se tiene miedo a la equivocación y se repudia cada error. Vincular el *mapuzugun* con un recuerdo negativo perjudicaría el aprendizaje. Los profesores pueden acoger el error como indicador de conocimiento de sus alumnos y admitirlo como una parte del proceso del aprendizaje. Pero para poder cambiar este punto de vista del profesor y verlo como algo positivo es necesario una formación para enseñar un segundo idioma, implicando un alto conocimiento del idioma.

Es deber del Estado crear instancias de formación para la enseñanza de un segundo idioma, por ejemplo como lo establece la ley indígena, el Artículo 28 de la ley N° 19.253, contempla el “Reconocimiento, Respeto y Protección de las Culturas e Idiomas de los Indígenas” recalcando el deber del estado en el cumplimiento de aquello.

Bibliografía

Alonqueo, Martín. *Mapuche, ayer-hoy*. Padre las Casas: Imprenta y Editorial San Francisco, 1985. Impreso

Ballweg, Sandra. *DLL 02: Wie lernt man die Fremdsprache Deutsch?* München: Klett-Langenscheidt, 2019.

Becerra, Rodrigo. “Folil Mapudungun: Organización de un método con enfoque comunicativo para la enseñanza-aprendizaje de la lengua mapuche”. *Alpha* 46 (2018): 89-110.

Catrileo, Maria. “Revitalización de la lengua mapuche en Chile”. *Documentos Lingüísticos y Literarios* 28 (2005): 10-17.
www.humanidades.uach.cl/documentos_linguisticos/document.php?id=86

¹¹ Conversación, teatralización, canto, dar consejos, cuento, baile, el pensar, adivinanza

Centro virtual Cervantes “Método gramática-traducción”. *Diccionario de términos claves de ELE*. 03.09.2015.

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/metodogramaticatrad.htm

Chandía, Andrés et al. “Corpus lexicográfico del mapudüngun”. *Corlexim*. 17.08.2019. <http://corlexim.cl>.

Die Zeit, *Des Geistes Grösse*. 01.10.2014 <https://www.uni-hamburg.de/newsroom/presse/publikationen/beilage-zeit-10-14.pdf>.

Europarat. *Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprache: Lernen, lehren, beurteilen*. Berlin u.a: Langenscheidt (2001).

(Versión en español)

Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación [17.8.2019]

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf.

Goethe Institut. “Fremd- und Zweitsprachenerziehung in Deutschland”. *Deutsch als Fremdsprache*. 20.12.2019. <https://www.goethe.de/de/spr/unt/kum/dki/met/daf/fuz.html>.

Lara, Maria. “El mapudungun y su enseñanza”. *Revista Sembrando Ideas* (2012): 8-19.

Loncon, Elisa. “La importancia del enfoque intercultural y de la enseñanza de las lenguas indígenas en la educación chilena”. *Docencia* 51 (2013): 44-55.

Mayo, S., Salazar, A., Vega, K., Huaiqui, M., Mariano, H., Hasler, F., Antileo, E., Ahumada, A., Vargas, C., Luisa, C. Y Curin, F. *Kom Kim Mapudunguain Waria mew. A.I.2. Sugerencias para el educador*. Santiago: Ediciones Comunidad de Historia Mapuche (2013).

Ministerio de Educación. “Bases Curriculares” *Consulta Indígena*. 08.03.2019.

<https://consultaindigena.mineduc.cl/basea-curriculares/>

Ministerio de planificación y cooperación “Establece normas sobre protección, fomento y desarrollo de los indígenas, y crea la corporación nacional de desarrollo indígena”. *Ley indígena*. 03.11.2017 <https://www.leychile.cl/Navegar?idNorma=30620>.

Moseley, Christopher (ed.). *Atlas des langues en danger dans le monde, 3ème edn*. Paris, Editions UNESCO, 2010. <http://www.unesco.org/culture/en/endangeredlanguages/atlas>

Navarro Romero, B. (2010). Adquisición de la Primera y Segunda Lengua en Aprendientes en Edad Infantil y Adulta. En *Philologica Urcitana*, 2, (pp.115-128). Disponible en: <https://w3.ual.es/revistas/PhilUr/pdf/PhilUr2.2010.Navarro.pdf>

Norin, W., Becerra, R., Mellico, F., Fajardo, J., Norin, F., Huentemil, J. y Huaiquillán, O. *Folil Mapudungun I. Chumngechi tañi kimeltungeken ka chillkatungeken mapudungun*.

Método de enseñanza-aprendizaje de la lengua mapuche. Concepción: Impresiones Trama (2013).